

La fondation de Rome : le meurtre inaugural

6 Numitor inter primum tumultum, hostes invasisse urbem atque adortos regiam dicitans, cum pubem Albanam in arcem praesidio armisque obtinendam avocasset, postquam juvenes perpetrata caede pergere ad se gratulantes vidit, extemplo advocato concilio scelera in se fratris, originem nepotum, ut geniti, ut educati, ut cogniti essent, caedem deinceps tyranni seque ejus auctorem ostendit. Juvenes per mediam contionem agmine ingressi cum avum regem salutassent, secuta ex omni multitudine consentiens vox ratum nomen imperiumque regi efficit.

Ita Numitori Albana re permissa, Romulum Remumque cupido cepit in iis locis ubi expositi ubique educati erant urbis condendae. Et supererat multitudo Albanorum Latinorumque; ad id pastores quoque accesserant, qui omnes facile spem facerent parvam Albam, parvum Lavinium prae ea urbe quae conderetur fore. Intervenit deinde his cogitationibus avitum malum, regni cupido, atque inde foedum certamen coortum a satis miti principio. Quoniam gemini essent nec aetatis verecundia discrimen facere posset, ut di quorum tutelae ea loca essent auguriis legerent qui nomen novae urbi daret, qui conditam imperio regeret, Palatium Romulus, Remus Aventinum ad inaugurandum templa capiunt.

7 Priori Remo augurium venisse fertur, sex vultures; jamque nuntiato augurio cum duplex numerus Romulo se ostendisset, utrumque regem sua multitudo consalutaverat: tempore illi praecepto, at hi numero avium regnum trahebant. Inde cum altercatione congressi certamine irarum ad caedem vertuntur; ibi in turba ictus Remus cecidit. Vulgatiores fama est ludibrio fratris Remum novos transiluisse muros; inde ab irato Romulo, cum verbis quoque increpitans adjecisset, "sic deinde, quicumque alius transiliet moenia mea," interfectum. Ita solus potitus imperio Romulus; condita urbs conditoris nomine appellata.

Palatium primum, in quo ipse erat educatus, muniit.

VOCABULAIRE**Fréquence 1**

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

aetas, atis, f. : 1. le temps de la vie, la vie 2. l'âge 3. la jeunesse 4. le temps, l'époque (in aetatem : pendant longtemps)

agmen, inis, n. : l'armée en marche, la colonne de marche

alius, a, ud : autre, un autre

arma, orum, n. : les armes

at, conj. : mais

atque : et

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber

capio, is, ere, cepi, captum : prendre

cognosco, is, ere, noui, nitum : 1. apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir 2. reconnaître 3. instruire (une affaire)

deinde, adv. : ensuite

deus, i, m. : le dieu

do, das, dare, dedi, datum : donner

efficio, is, ere, effeci, effectum : 1. achever, produire, réaliser 2. - ut : faire en sorte que

et, conj. : et, aussi

ex, prép. : (+abl) hors de, de
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter
 frater, tris, m. : frère
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 hostis, is, m. : ennemi
 jam, adv. : déjà, à l'instant
 ibi, adv. : là
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 inde, adv. : de là, donc
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 ira, ae, f. : colère
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
 ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que
 juvenis, is, m. : jeune homme
 malum, i, n. : pomme
 malus, a, um : mauvais. comp. peior, sup. : pessimus (-umus)
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
 meus, mea, meum : mon
 nec, adv. : et...ne...pas
 nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine = par
 égard pour, à cause de, sous prétexte de)
 novus, a, um : nouveau
 numerus, i, m. : le nombre
 omnis, e : tout
 ostendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, montrer
 parvus, a, um : petit
 per, prép. : + Acc. : à travers, par
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 postquam, conj. : après que
 praesidium, ii, n. : garde
 primum, adv. : d'abord, pour la première fois
 primus, a, um : premier (comparatif : prior)
 qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quoniam, conj. : puisque
 quoque, adv. : aussi
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 regnum : royaume, royauté, règne
 rex, regis, m. : le roi
 satis, adv. : assez, suffisamment
 scelus, eris, n. : crime
 se, pron. réfl. : se, soi
 sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
 sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
 solus, a, um : seul

spes, ei, f. : espoir
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
 tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
 traho, is, ere, traxi, tractum : 1. tirer 2. solliciter, attirer 3. traîner 4. extraire 5. allonger, prolonger 6. différer, retarder
 ubi, adv. : où; conj. quand
 urbs, urbis, f. : ville
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 uterque, utraque, utrumque : chacun des deux
 venio, is, ire, veni, ventum : venir
 verbum, i, n. : 1. le mot, le terme, l'expression 2. la parole 3. les mots, la forme
 verto, is, ere, verti, versum : tourner, changer, traduire
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
 vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

Fréquence 2

accedo, is, ere, cessi, cessum : 1. aller vers, s'approcher de, marcher sur . venir s'ajouter, s'ajouter
 ad(j)icio, is, ere, jeci, jectum : ajouter
 auctor, oris, m. : 1. le garant 2. la source 3. le modèle 4. l'auteur, l'instigateur
 caedes, is, f. : meurtre, massacre
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : abattre, tuer
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer (condere urbem : fonder une ville)
 facile, adv. : facilement
 facilis, e : facile
 gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître
 interficio, is, ere, feci, fectum : tuer
 lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire
 moenia, ium, n. : les murs, les murailles
 multitudo, dinis, f. : foule, grand nombre
 murus, i, m. : mur
 permitto, is, ere, misi, missum : permettre, lâcher entièrement, remettre, abandonner, confier
 principium, ii, n. : 1. le commencement . le fondement, l'origine
 prior, oris : d'avant, précédent
 regius, a, um : royal
 rego, is, ere, rexi, rectum : commander, diriger
 supersum, es, esse, fui : demeurer, survivre
 templum, i, n. : temple, espace consacré
 turba, ae, f. : foule, désordre, émoi

Fréquence 3

arx, arcis, f. : citadelle
 avis, is, m. : oiseau
 certamen, inis, n. : le combat, la lutte, le conflit
 discrimen, inis, n. : la différence, la distinction, la ligne de démarcation, la position critique
 educo, as, are : élever, instruire
 expono, is, ere, posui, positum : mettre dehors, exposer, montrer
 iratus, a, um : en colère, irrité
 ictus, us, m. : le coup, le choc

numero, as, are : compter
 pergo, is, ere, perrexi, perrectum : 1. diriger, poursuivre 2.. continuer de, persister à .. aller plus loin, continuer
 praeceptum, i, n. : le précepte, la règle, la leçon
 praecipio, is, ere, cepi, ceptum : 1. prendre avant, le premier 2. recommander, conseiller, ordonner . donner des préceptes, enseigner
 sex, adj. num. : six

Fréquence 4

albus, a, um : blanc
 avus, i, m. : l'ancêtre, l'aïeul, le grand-père
 cogitatio, onis, f. : 1. la pensée, l'imagination 2. la réflexion 3. le résultat de la réflexion 4. l'idée, le dessein
 contio, onis, f. : tribune, assemblée, meeting
 foedus, a, um : honteux, répugnant
 geminus, a, um : jumeau
 invado, is, ere, vasi, vasum : 1. faire invasion, se jeter sur 2. assaillir, attaquer 3. saisir
 mitis, e : doux
 nepos, otis, m. : le petit fils
 origo, ginis, f. : l'origine
 potior, iris, iri, potitus sum : s'emparer de
 regia, ae, f. : palais royal
 Remus, i, : Rémus (frère de Romulus)
 tumultus, us, m. : tumulte

Vocabulaire restant

advoco, as, are : convoquer, appeler
 Albanus, a, um : Albain, d'Albe
 altercatio, ionis, f. : la dispute
 appello, as, are : appeler
 Aventinum, i, n. : Aventin
 augurium, i, n. : augure, prédiction
 avitus, a, um : ancestral
 avoco, as, are : faire venir, détourner de
 concilium, ii, n. : assemblée
 conditor, oris, m. : le fondateur
 consaluto, as, are : saluer, échanger un salut
 consentio, is, ire, sensi, sensum : être d'accord
 coorior, iris, iri, ortus sum : naître, apparaître
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : alors que
 cupidus, a, um : désireux
 deinceps, adv. : l'un après l'autre, successivement
 dictito, as, are : répéter
 duplex, icis : double
 extemplo, adv. : aussitôt, sur-le-champ
 fore, infinitif futur de esse
 gratulor, aris, ari : féliciter qqn de qqch
 ico, is, ere, ici, ictum : frapper
 inauguro, as, are : prendre les augures
 increpito, as, are : faire du bruit, gronder, blâmer

intervenio, is, ire, veni, ventum : arriver, survenir
 Latinus, a, um : Latin
 ludibrium, i, n. : le jeu, la plaisanterie
 Numitor, oris, m. : Numitor
 nuntio, a, are : annoncer
 Palatium, ii, n. : le mont Palatin, le palais
 pastor, oris, m. : berger
 perpetro, as, are : achever, exécuter, accomplir
 prae, adv : devant ; prép+abl : devant, à cause de
 quicumque, quae-, quod- (-cun-) : qui que ce soit, quoi que ce soit
 quo, 1. Abl. M. ou N. du pronom relatif. 2. Abl. M. ou N. du pronom ou de l'adjectif
 interrogatif. 3. Faux relatif = et eo. 4. Après si, nisi, ne, num = aliquo. . Adv. =où ? (avec
 changement de lieu) 6. suivi d'un
 ratus, a, um : approuvé, adopté, ratifié
 Romulus, i, m. : Romulus
 saluto, as, are : saluer
 transilio, is, ire, ivi, - : traverser, sauter au-dessus de
 turbo, as, are : troubler
 tutela, ae, f. : la protection
 tyrannus, i, m. : tyran
 ubique, adv. : partout
 verecundia, ae, f. : 1. la retenue, la réserve, la pudeur, 2. le respect 3. la honte, le sentiment de
 honte
 vulgatus, a, um : ordinaire, populaire
 vultur, (vultur), uris, m : vautour, rapace

Traduction au plus près du texte
(outil de lecture cursive)

6 Numitor, pendant le commencement du soulèvement, disant partout que des ennemis avaient envahi la ville et qu'ils avaient attaqué le palais, comme il avait appelé à l'écart la jeunesse albaine dans la citadelle qui devait être préservée par une garnison et par les armes, après avoir vu les jeunes gens, le meurtre ayant été perpétré, venir vers lui en le félicitant, ayant sur le champ convoqué une assemblée, révèle les crimes de son frère contre lui, l'origine de ses petits fils, la façon dont ils ont été engendrés, élevé, reconnus, enfin le meurtre du tyran, et qu'il en est l'instigateur. Comme les jeunes gens, entrés avec leur troupe en plein meeting, avaient salué leur grand père du titre de roi, la voix unanime qui s'ensuit, venant de toute la foule, rend valables le nom et le pouvoir, pour le roi.

L'état albain ayant été ainsi remis à Numitor, le désir prit Romulus et Rémus de fonder une ville dans les lieux où ils avaient été exposés et élevés. Il y avait aussi en trop une foule d'Albains et de Latins; à cela, des bergers également venaient s'ajouter : à eux tous, ils pouvaient donner l'espoir qu'Albe serait petite, que Lavinium serait petit en comparaison de la ville qui serait fondée. Interféra ensuite dans ces projets un mal ancestral, le désir de la royauté, et, par suite, un ignoble conflit s'éleva à partir d'un début assez doux. Puisque, comme ils étaient jumeaux, la considération de l'âge ne pouvait faire la différence, afin que les dieux dont ces lieux avaient la protection disent par des augures qui donnerait son nom à la nouvelle ville, qui la gouvernerait, une fois fondée, sous son pouvoir, Romulus prend le Palatin, Rémus l'Aventin comme espaces sacrés pour chercher les augures.

7 On rapporte qu'à Rémus en premier advint un augure : six vautours; alors que déjà l'augure avait été annoncé, un nombre double s'était montré à Romulus, et la foule <des partisans> de chacun avait salué roi l'un des deux; ceux-là faisaient découler la royauté du temps obtenu à l'avance (= de la priorité dans le temps), ceux-ci du nombre des oiseaux. Par suite, s'étant affrontés avec une dispute, à cause de la montée des colères, ils en vinrent au crime; là, dans la mêlée, frappé d'un coup, Rémus tomba. Une tradition plus répandue est que, par moquerie pour son frère, Rémus aurait sauté par dessus les nouvelles murailles; par suite, il aurait été tué par Romulus en colère, alors que ce dernier, le blâmant aussi avec des mots, aurait ajouté: "qu'ainsi soit traité ensuite quiconque d'autre qui sautera par dessus mes remparts". Donc Romulus s'empara seul du pouvoir (resta seul maître du pouvoir); la ville fondée fut appelée du nom de son fondateur.

Intertextualité

Documents complémentaires : Jumeaux, meurtre, et fondation de ville

Document 1 :

Genèse 3.17-4.9 (trad. Frédéric Boyer -Jean L'Hour, ed. Bayard 2001)

L'adam prend Eve sa femme
 Elle conçoit, accouche de Caïn et dit
 J'ai gagné un homme avec Yhwh
 Elle accouche aussi de son frère Abel
 Abel garde le petit bétail
 Caïn travaille le sol.
 Aux temps enfin
 Caïn apporte des fruits du sol
 Une offrande pour Yhwh
 Abel à son tour apporte ses bêtes
 Des premières-nées et leur graisse
 Yhwh tourne son regard vers Abel
 Et son offrande
 Mais pas un regard pour Caïn
 Et son offrande
 Brûlure de Caïn
 Son visage défait
 Yhwh lui dit
 Pourquoi cette brûlure
 Pourquoi ce visage défait
 Si tu fais bien
 Ne vas-tu pas supporter
 Si tu ne fais pas bien
 À la porte la faute est couchée
 Vers toi son désir
 À toi! Deviens son maître
 Caïn dit à son frère Abel
 Ils sont aux champs et soudain
 Caïn se jette sur Abel son frère
 Et le tue
 Yhwh dit à Caïn
 Où est Abel ton frère?
 Réponse
 Je ne sais pas
 Est-ce que je suis responsable de mon frère?
 Yhwh dit
 Tu as fait quoi?
 La voix des sangs de ton frère
 Crie du sol jusqu'à moi
 Sois maudit coupé du sol
 Dont les lèvres ont bu dans tes mains
 Le sang de ton frère
 Tu auras beau travailler le sol
 Tu n'auras rien de sa force
 Tu iras dans le monde
 Divaguer et trembler
 Caïn dit à Yhwh
 Impossible de porter ma faute
 De la surface du sol
 Tu viens de me chasser
 Loin de ton visage caché
 J'irai dans le monde
 Divaguer et trembler
 À la merci du premier venu qui me tuera
 Et Yhwh lui dit

Si Caïn devait être tué
Caïn serait vengé sept fois
 Yhwh fait un signe sur Caïn
Que le premier venu ne le frappe pas
 Caïn part loin
Du visage de Yhwh
Il séjourne au pays de Nod
À l'est d'Eden.
 Caïn prend sa femme
Elle conçoit et accouche d'Hénok
 Caïn construit une ville
Et lui donne le nom de son fils Hénok.

Document 2

LA CONSCIENCE

Lorsque avec ses enfants vêtus de peaux de bêtes,
 Échevelé, livide au milieu des tempêtes,
 Caïn se fut enfui de devant Jéhovah,
 Comme le soir tombait, l'homme sombre arriva
 Au bas d'une montagne en une grande plaine;
 Sa femme fatiguée et ses fils hors d'haleine
 Lui dirent: -«Couchons-nous sur la terre, et dormons. »
 Caïn, ne dormant pas, songeait au pied des monts.
 Ayant levé la tête, au fond des cieux funèbres,
 Il vit un œil, tout grand ouvert dans les ténèbres,
 Et qui le regardait dans l'ombre fixement.
 - « Je suis trop près », dit-il avec un tremblement.
 Il réveilla ses fils dormant, sa femme lasse,
 Et se remit à fuir sinistre dans l'espace.
 Il marcha trente jours, il marcha trente nuits.
 Il allait, muet, pâle et frémissant aux bruits,
 Furtif, sans regarder derrière lui, sans trêve,
 Sans repos, sans sommeil; il atteignit la grève
 Des mers dans le pays qui fut depuis Assur.
 - « Arrêtons-nous, dit-il, car cet asile est sûr.
 Restons-y. Nous avons du monde atteint les bornes. » -
 Et, comme il s'asseyait, il vit dans les cieux mornes
 L'œil à la même place au fond de l'horizon.
 Alors il tressaillit en proie au noir frisson.
 - « Cachez-moi ! » cria-t-il; et, le doigt sur la bouche
 Tous ses fils regardaient trembler l'aïeul farouche.
 Caïn dit à Jabel, père de ceux qui vont
 Sous des tentes de poil dans le désert profond
 « Étends de ce côté la toile de la tente. »
 Et l'on développa la muraille flottante;
 Et, quand on l'eut fixée avec des poids de plomb
 Vous ne voyez plus rien ? » dit Tsilla, l'enfant blond,
 La fille de ses fils, douce comme l'aurore;
 Et Caïn répondit : - « Je vois cet œil encore ! » -
 Jubal, père de ceux qui passent dans les bourgs
 Soufflant dans des clairons et frappant des tambours,
 Cria : - « Je saurai bien construire une barrière. » -
 Il fit un mur de bronze et mit Caïn derrière.
 Et Caïn dit : - « Cet œil me regarde toujours ! »
 Hénoch dit : - «Il faut faire une enceinte de tours
 Si terrible, que rien ne puisse approcher d'elle.
 Bâtitsons une ville avec sa citadelle.
 Bâtitsons une ville, et nous la fermerons. »
 Alors Tubalcaïn, père des forgerons,
 Construisit une ville énorme et surhumaine.
 Pendant qu'il travaillait, ses frères, dans la plaine,
 Chassaient les fils d'Énos et les enfants de Seth;
 Et l'on crevait les yeux à quiconque passait;
 Et, le soir, on lançait des flèches aux étoiles.
 Le granit remplaça la tente aux murs de toiles,
 On lia chaque bloc avec des nœuds de fer,
 Et la ville semblait une ville d'enfer;
 L'ombre des tours faisait la nuit dans les campagnes;
 Ils donnèrent aux murs l'épaisseur des montagnes;
 Sur la porte on grava : « Défense à Dieu d'entrer. »
 Quand ils eurent fini de clore et de murer,
 On mit l'aïeul au centre en une tour de pierre;

Et lui restait lugubre et hagard. - « O mon père !
L'œil a-t-il disparu ? » dit en tremblant Tsilla.
Et Caïn répondit . - « Non, il est toujours là. »
Alors il dit : - « je veux habiter sous la terre
Comme dans son sépulcre un homme solitaire;
Rien ne me verra plus, je ne verrai plus rien. »
On fit donc une fosse, et Caïn dit : « C'est bien ! »
Puis il descendit seul sous cette voûte sombre.
Quand il se fut assis sur sa chaise dans l'ombre
Et qu'on eut sur son front fermé le souterrain,
L'œil était dans la tombe et regardait Cain

Victor Hugo- *La légende des Siècles; TOME 1; II- D'Eve à Jésus; II*

Bibliographie :

ELIADE Mircea : Histoire des croyances et des idées religieuses (ed Payot, 1976) § 58; § 75; §105; § 161-162)

Hist Rom I, 07
Tite Live

d'une traduction littérale à une traduction littéraire :

Priori Remo augurium venisse fertur, sex vultures; jamque nuntiatio augurio cum duplex numerus Romulo se ostendisset, utrumque regem sua multitudo consalutaverat : tempore illi praecepto, at hi numero avium regnum trahebant. Inde cum altercatione congressi certamine irarum ad caedem vertuntur; ibi in turba ictus Remus cecidit. Vulgatio fama est ludibrio fratris Remum novos transiluisse muros; inde ab irato Romulo, cum verbis quoque increpitans adjecisset "Sic deinde, quicumque alius transiliet moenia mea", interfectum. Ita solus potius imperio Romulus; condita urbs conditoris nomine appellata.

Traduction littérale :

On rapporte qu'un présage vint à Rémus en premier, six vautours, et que, aussitôt le présage annoncé, comme un nombre deux fois plus grand s'était manifesté à Romulus, la foule de ses partisans avait proclamé roi chacun des deux : ceux-là revendiquaient la royauté au nom de la priorité dans le temps (litt. Du moment qui était en avance), mais ceux-ci au nom du nombre d'oiseaux. Par suite, s'étant affrontés en se disputant, à cause de l'escalade (la lutte) descolères, ils en vinrent aux meurtres; là, dans la mêlée, ayant reçu un coup, Rémus mourut. Une tradition plus répandue rapporte que, par dérision pour son frère, Rémus a franchi d'un bond les nouvelles murailles; par suite, il fut tué par Romulus pris de colère, tandis que ce dernier aurait ajouté, l'invectivant aussi avec des paroles : « que soit ainsi châtié e, ensuite, toute autre personne qui franchira mes remparts ». Ainsi, seul Romulus s'empara du pouvoir; la ville fondée fut appelée du nom de son fondateur.

Vocabulaire obligatoire :

adjicio, is, ere : ajouter
avis, is, f : oiseau
caedes, is : meurtre, massacre
certamen, inis : combat, lutte
condo, is, ere, didi, ditum : fonder
deinde : ensuite
ibi : ici, là
inde : à partir de là
ira, ae : colère
iratus, a, um : en colère, irrité
ita : ainsi, tellement
murus, i : mur, rempart
numerus, i : nombre
potior, iris, iri, itus sum : s'emparer de + abl
quicumque, (quae, quod) : qui que ce soit qui
quoque : aussi
regnum, i : règne, royaume
sic : ainsi, tellement
solus, a, um : seul
turba, ae : désordre, foule
verto, is, ere, ti, sum : tourner, changer

Traduction Gaston Baillet, Les Belles Lettres, 1940 :

Ce fut d'abord Rémus qui obtint, dit-on, un augure : six vautours. Il venait de le signaler quand le double s'en présenta à Romulus. Chacun d'eux fut proclamé roi par son groupe. Les uns faisaient valoir la priorité, les autres le nombre des oiseaux pour tirer à eux la royauté. On discute; on en vient aux mains; les colères s'exaspèrent et dégèrent en lutte meurtrière. C'est alors que, dans la bagarre, Rémus tomba frappé à mort. Selon une tradition plus répandue, Rémus, pour se moquer de son frère, aurait franchi d'un saut les murailles nouvelles, et Romulus, irrité, l'aurait tué en ajoutant cette apostrophe : "Ainsi [périsse] à l'avenir quiconque franchira mes murailles." Romulus resta donc seul maître du pouvoir, et, après sa fondation, la ville prit le nom de son fondateur.